

# CATTI英译汉：简单几条， 避免欧化汉语

李长栓

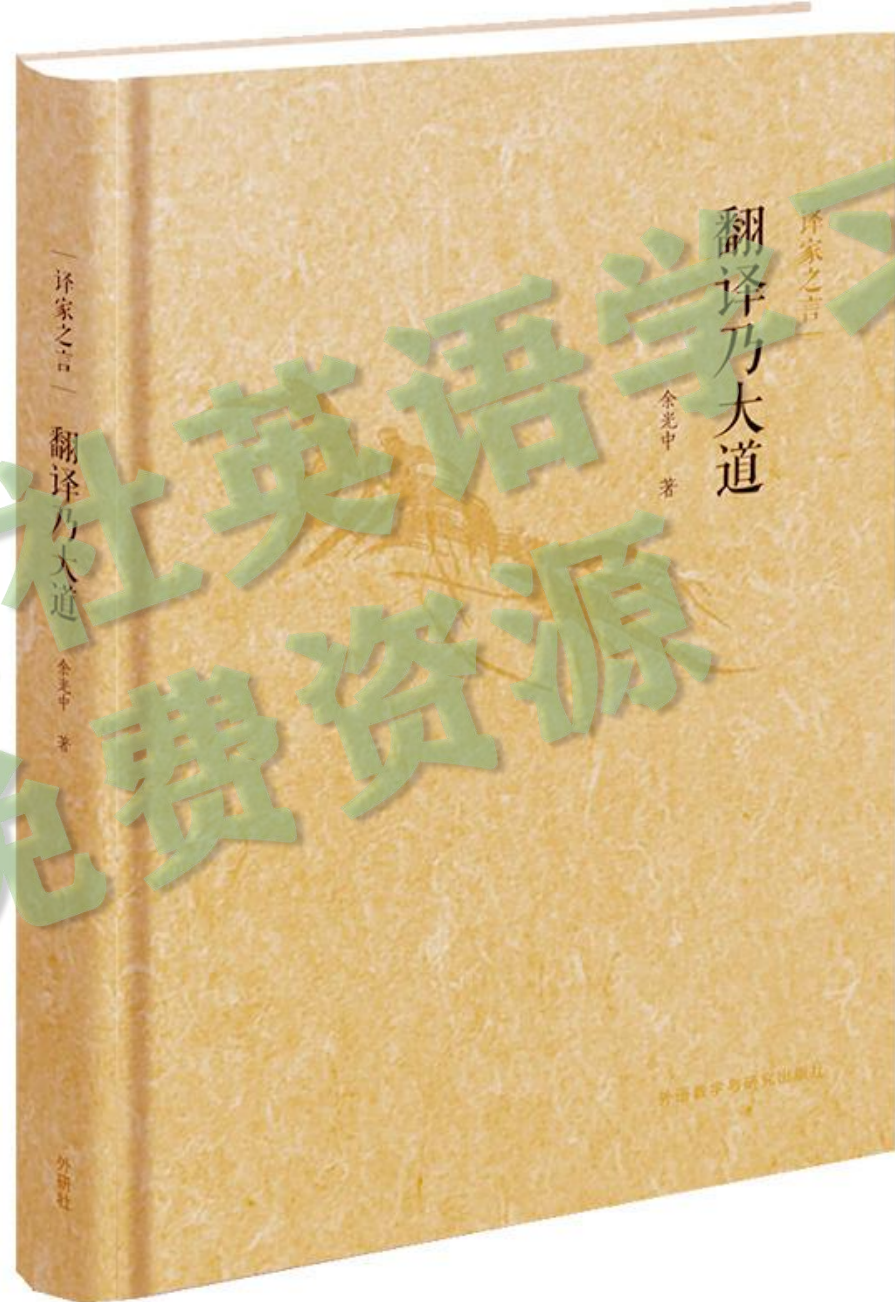
北京外国语大学高级翻译学院



翻译大师谈翻译：

# 译家之言 套装

(共11册)





# 欧化汉语的几个表现

✗ 抽象名词作主语

✗ 滥用弱势动词

✗ 滥用不定冠词

✗ 滥用被动句

✗ 滥用介词

# ✗ 抽象名词作主语

□ 英文经常使用抽象名词作句子主语。

☞ The **decline** in his income has led to a change in his lifestyle.

✗ 他收入的减少改变了他的生活方式。

□ 汉语改为“人物+动作”。

✓ 他因为收入减少而改变了生活方式。

# ✗ 滥用弱势动词

□ 动词变抽象名词，配以“万能动词”作词组。

✗ 听众对来访教授作出了十分热烈的反应。

✓ 听众对来访教授反应十分热烈。

✗ 本校的校友对社会作出了重大的贡献。

✓ 本校校友对社会贡献巨大。

✗ 在老鼠身上进行试验

✓ 拿老鼠做试验

# ✗ 滥用不定冠词

☞ He is a good man.

↓ 他是一个好人。

↓ 他是个好人。

↓ 他是好人。

↓ 他是一位老师。

↓ 他是老师。

微信关注@外研社英语学习  
获取更多免费资源



# ✗ 滥用被动句

□ 传统中文不常用被动句。且“被”常带贬义。

👉 He is called...

✗ 他被称为……

✓ 他名为 / 名叫 / 人称……

• 被赞赏 → 获赞赏, 受赞赏, 让 / 令 / 为人赞赏  
• 受难、遇害、挨打、遭殃、经人指点、为世  
所重……

# ✗ 滥用介词

☞ 关于，有关（受about、concerning等影响）

✗ 我今天上午听到一个有关联合国的消息。

✓ 我今天上午听到联合国的一个消息。

✗ 你有关于他的资料吗？

✓ 你有他的资料吗？



# × 滥用“们”

- 本市的医师（们）一致拒绝试用这新药。
- 所有的伞兵（们）都已安全着陆。
- 全厂的工人（们）没有一个不深深感动。
- 女士们、先生们
- 同志们、朋友们
- 球星们
- 护士们
- 桌子们，椅子们

# □ 中文众数名词的表达方式

- 大家
- 各位
- 诸位
- 诸君
- 众人
- 民众
- 群医
- 吾辈
- 吾等

微信关注@外研社英语学习  
获取更多免费资源

# ✗ “的的不休”

□ 无论在中國大陸或是台灣，一位作家或學者若要使用目前的白話文來寫作或是翻譯，却又不明簡潔之道，就很容易陷入“的的不休”。不錯，我是說“的的不休”，而非“喋喋不休”。不過，目前白話文“的的不休”之病，幾乎與“喋喋不休”也差不多了。

☞ 白色的<sup>的</sup>鴨也似有一點煩躁了，有不潔的<sup>的</sup>顏色的<sup>的</sup>都市的<sup>的</sup>河溝里傳出它們焦急的<sup>的</sup>叫聲。有的還未厭倦那船一樣的徐徐的<sup>的</sup>划行。有的却倒插它們的長頸在水裡，紅色的蹼趾伸在尾巴後，不停地撲擊著水以支持身體的<sup>的</sup>平衡。不知是在尋找溝底的細微食物，還是貪那深深的<sup>的</sup>水裡的<sup>的</sup>寒冷。（何其芳《雨前》）

· 白色的鴨→白鴨，徐徐的划行→徐徐划行，深深的水→深水

· 不必動用那許多“的”。



■这种稀释的“的化语”在白话的旧小说里并不常见，究竟它是西化促成的现象，还是它倒过来促成了西化，还是两者互为因果，应该有人去深入研究。我觉得英文字典的编译者，似乎要负一部分责任。翻开一切英汉字典，包括编得很好的在内，形容词项下除了注明是adj.外，一定是一串这样的“的化语”：例如beautiful项下总是“美丽的、美观的、美好的”；terrible项下总是“可怕的、可怖的、令人恐惧的”；important项下则不外“重要的、重大的、非常有价值的”。查英汉字典的人，也就是一切读者，在这种“的化语”天长地久的洗脑下，当然也就习以为常，认定这小“的”字是形容词不可或缺的身份证，胎记一般地不朽了。

## ✗ 副词加“地”

□ 受英文副词多数加-ly影响，逢副词必定加上“地”字，如“慢慢地走”“小声地说话”；传统中文只写作“慢慢走”“小声说话”。

微信关注 @ 外研社英语资源  
获取更多内容

## ✗ 意思重叠

- 有时英文需要两个或以上的词语才能表达的词意，翻译成中文时能够一个词语就能表达，却直译成相应的中文词语，例如把Open Learning Institute译作“公开进修学院”，其中的Learning Institute二词合起来就是“学院”的意思，把Learning和Institute分别直译成“进修”和“学院”，“进修”和“学”的意思就重叠了。
- Established Practice既定惯例？



# 余光中对五四时期白话的批判

☞ 周氏兄弟并为散文名家，而树人辛辣，作人冲和，风格迥异。周作人的散文娓娓道来，像一位学识渊博、性情温厚的高士品茗挥扇的趣谈，知音原多，无须我来详述。只是高手下笔，破绽仍是有的，而比起他的哥哥来，似乎还要多些。请看下面这一段：

苍蝇不是一件很可爱的东西，但我在做小孩子的时候却有点喜欢他。我同兄弟常在夏天乘大人们午睡，在院子里弃着香瓜皮瓢的地方捉苍蝇……我们现在受了科学的洗礼，知道苍蝇能够传染病菌，因此对于他们很有一种恶感。三年前卧病在医院时曾作有一首诗，后半云：

大小一切的苍蝇们，  
美和生命的破坏者。  
中国人的好朋友的苍蝇们啊，  
我诅咒你的全灭，  
用了人力以外的最黑最黑的魔术的力。

👉这样的散文和诗，恐怕难当“大师”之名。名词而标出复数，是西化的影响，但在这段引文里，时而“苍蝇”时而“苍蝇们”，而其代名词，前句用“他”，后句用“他们”，到了诗里，对复数“苍蝇们”说话，却用单数的“你”，十分紊乱。末三行诗把“用了人力以外的最黑最黑的魔术的力”这介词短语[来自with…]置于句尾，是西化倒装句法，但没有什么不好。但是“我诅咒你的全灭”则不但西化，还有语病，因为按常理而言，诅咒的对象总是可恨的，而从此句的上下文看来，“你的全灭”却是可喜的。把句法稍改，变成“我咒你全部毁灭”，就可解多了。

# 白而不化的白话文

👉朱自清像许多民初作家一样，爱用代名词，却有许多用得全无必要。例如“桨声灯影里的秦淮河”末段，就有34个代名词，其中“我们”占了26个。西化的毛病很多，滥用代名词是其一端。“匆匆”首段的句子“是有人偷了他们罢”，此地的“他们”指谁呢？从中文文法上根本找不出来，但就文意可知是指“日子”。因为日子有八千多个，所以其代名词要用表多数的“他们”。下面那句“是他们自己逃去了罢”，当然也是指八千多个日子。问题就在第二段又出现了一个“他们”，所指何物却很暧昧。“我不知道他们给了我多少日子”，这第三个“他们”原应承接上文，指逝去的八千多个日子，但句意岂不等于“我不知道逝去的日子给了我多少日子”？这实在混乱不堪。而所以混乱，就是因为滥用代名词。



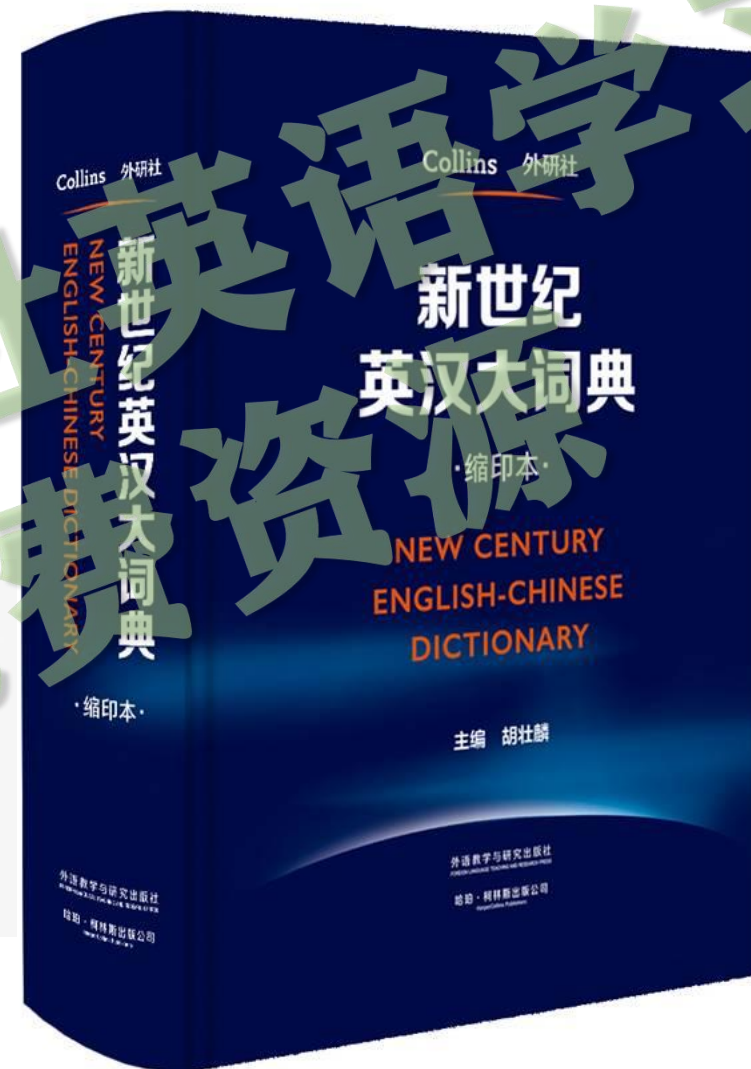
👉一定有人为作者辩护，说何必这么认真呢？朱自清当时不过二十四岁，白话文当时也不过三岁（从“五四”算起），能写这样，已经很不错了。我也正是这个意思。民初作家年轻时用青涩的白话文写出来的不很成熟的作品，值得全国青年当做经典范文，日习而夜诵吗？民初的这几位作家，停笔又早，作品又少，而寥寥几篇不耐咀嚼不堪细析的少作，却盘踞课本和文选达数十年之久，这真是一个怪现象。也难怪今天还有不少青年写的是“她是有着一颗怎样纯洁的心儿呀”一类幼稚而夹缠的白话文。

# 2018上半年CATTI英语二级实务真题讲解 (英译汉)

Millions of tourists come here every year to visit the ancient ruins of Angkor Wat, an influx that has helped transform what once a small, **laid-back** village into a thriving and cosmopolitan town with **thumping** nightlife and more than 10,000 hotel rooms. But the explosion of the tourism industry here has also done something less predictable. Siem Reap (暹粒), which had no universities a decade ago, is now Cambodia's second-largest hub for higher education, after the capital, Phnom Penh. The sons and daughters of impoverished rice farmers flock here to work as tour guides, receptionists, bartenders and waitresses. When their **shifts** are over, they study finance, English and accounting. The establishment of five private universities here is helping to transform the workforce in this part of Cambodia. Employers say that English proficiency is rising and that workers who attend universities stand out for their ability to express themselves and make decisions. A generation of students who would otherwise have had little hope to study beyond high school are enduring **grueling** schedules to get a degree and pursue their dreams.

Khim Borin (金波林), a 26-year-old tour guide by day and law student by night, says he wants to become a lawyer. But he sometimes has trouble staying awake in class during the high tourist season, when he spends hours scaling **vertiginous** temple steps and baking in the tropical sun. There was no master plan for work and study here. It was driven largely by supply and demand: universities opened to **cater to** the dreams of Cambodia's youth and flexible hours offered **in sync with** the rhythms of the tourist industry." After graduation, students who work and study at the same time often have an **edge** over fresh graduates who have never worked before, for whom starting a career can be difficult," said manager Ms. Chan. University students are "more communicative," she said. "If they don't like something, they speak out." Ms. Chan and others say they are lucky that Angkor's temples have proved so popular with tourists. If it were not for the sandstone structures nestled in the jungles, Siem Reap would probably have remained a **backwater**. Last year, 3.3 million tourists visited Siem Reap, half of them foreigners, according to the Cambodian Ministry of Tourism.





开本变小，  
内容不变



# laid-back



## 释义 MEANINGS

例证

adj

[+person, attitude] 放松的；悠闲的；自在的

◆ Nothing worried him, he was really laid back. 🔊 ☆

没什么事能困扰他，他真是很自在。

◆ Everyone here has a really laid-back attitude. 🔊 ☆

这里每个人态度都很散漫。

以上内容独家创作，受著作权保护，侵权必究

外语教学与研究出版社、Collins

Collins · 外研社

新世纪  
英汉汉英



## thumping

<英, 非正式>巨大的; 极多的

adj

## thumping

<英, 非正式>巨大地; 极度; 非常

adv

## 形近词目

4 ^

## thumpingly

adv

## Bible-thumping

<贬, 非正式>强灌式《圣经》宣讲; 霸道的《圣...

n

## thump

/θʌmp/



### 释义 MEANINGS ▾

#### A vt

[+person] 猛击; 重击; [+table, door] 锤击; 撞击

◆ Don't say that or I'll thump you. 🔊



别那样说, 要不我可揍你了。

◆ Some fathers might have ranted and thumped the table. 🔊 ☆

有些父亲可能已经发脾气拍桌子了。

#### B vi

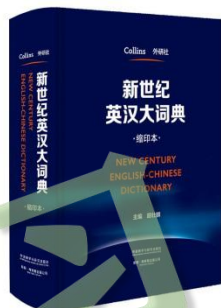
(beat loudly) [heart+] 怦怦直跳; 咚咚跳; [instrument, bass+] 砰砰作响

◆ My heart was thumping. 🔊 ☆

我的心怦怦直跳。

◆ You could hear the bass thumping right down the street. 🔊 ☆

你能听到街道上传来弹奏贝司的砰砰声。





# gruelling


/ˈgruːəlɪŋ/  

## 释义 MEANINGS

□ 例证

adj

[+schedule, day, race, competition] 使人精疲力竭的；累垮人的；折磨人的

◆ He had complained of exhaustion after his gruelling schedule over the past week.  ☆

完成上星期紧张的日程安排后，他抱怨说自己累得筋疲力尽。

◆ I'd had a gruelling day of interviews with the media.  ☆

我接受了一天的媒体采访，真折磨人。

◆ It was a gruelling three-round competition.  ☆

这场比赛很累人，一共有三轮。

# vertiginous

/vɜːˈtɪdʒɪnəs/  

## 释义 MEANINGS

□ 例证

adj <文>

① (of fear of heights) 眩晕的；头晕的

② (causing dizziness) 引起头晕的；令人眩晕的

③ (whirling) 旋转的；回旋的

④ (unstable) 多变的；不稳定的

以上内容独家创作，受著作权保护，侵权必

外语教学与研究出版社、Collins



# backwater

/ˈbækˌwɔːtə/



## 释义 MEANINGS

例证

n

- ① (area of stagnant water) (河水受阻形成的) 回水, 死水
- ② (backward place) 死气沉沉的地方; 与世隔绝的地方; 停滞状态; 落后状态

◆ Quebec remained a backwater until the 1960s.

魁北克直至20世纪60年代还是个死气沉沉的地方。

to be a cultural backwater

a) 文化落后的地区

◆ Far from being a cultural backwater, this city was a vibrant music centre.

这个城市根本不是个文化落后的地区, 而是个充满活力的音乐中心。

to be an economic backwater

经济落后的地区

◆ Britain could become a political backwater with no serious influence in the world.

英国可能成为一个在世界上没有重大影响的政治落后地区。

- ③ (peaceful place) 远离尘嚣的地方; 世外桃源

◆ the pretty rural backwater where they live

他们居住的那个美丽的乡间世外桃源

的政治落后地区。

- ③ (peaceful place) 远离尘嚣的地方; 世外桃源

◆ the pretty rural backwater where they live

他们居住的那个美丽的乡间世外桃源

- ④ (water held back by dam etc.) 回流的水; 被阻挡的水





# 第一段

☞ Millions of tourists come here every year to visit the ancient ruins of Angkor Wat, an influx that has helped transform what once a small, **laid-back** village into a thriving and cosmopolitan town with thumping nightlife and more than 10,000 hotel rooms.

- 成千上万的游客每年造访吴哥窟遗迹，**旅游的盛行**把一个小小的**闲适的**村庄变成了一个繁荣的全球化都市，这个都市有摄人心魄的夜生活，有一万余家酒店。【**的的不休**】
- 每年都有数百万游客来到吴哥窟遗迹游玩，这种旅游潮让一个小小**偏远**村落发展成了一个欣欣向荣的国际化城市，**暹粒**。暹粒现有超过一万间**酒店房间**，这里的夜生活也是**相当丰富**。【**理解，标点，句子结构**】
- 每年，都有成千上万的游客前来参观吴哥窟历史遗迹。旅者人来人往，曾经的小村庄摇身一变，成为了繁荣的大城镇。在这里夜夜笙歌，酒店琳琅满目——**容量**已经超过10000**间**了。【**搭配**】
- 每年都有数百万游客前来参观吴哥窟的古老遗迹，让这个曾经悠闲的小村庄变成了一个**一个**繁荣的国际大都市。这里夜生活丰富，有一万多间酒店客房。【**不定冠词**】
- 每年，数以百万计的游客来到吴哥窟遗址参观。庞大的客流让这原本**落后**的小村庄发生了翻天覆地的变化，成为了一座**有着丰富夜生活，超过一万间酒店房间的繁荣现代都市**。【**前置定语太长**】
- ✓ 每年，前来参观吴哥窟遗迹的游客以百万计。由于游客大量涌入，曾经逍遥自在的小村庄，已成为欣欣向荣的国际化都市。现在这里夜夜笙歌，酒店林立，客房逾万间。【**人物+动作**】



👉 But the explosion of the tourism industry here has also done something less predictable. Siem Reap ( 暹粒 ), which had no universities a decade ago, is now Cambodia's second-largest hub for higher education, after the capital, Phnom Penh.

- 但是旅游业的盛行也带来无法预测的一些变化。【搭配】暹粒，十多年前尚未进入大学，现在亦是哥伦比亚第二大高等教育中心，仅次于首府金边。【理解/一处否决】
- 旅游业的急剧发展也为暹粒带来了许多不确定性。暹粒本在十年前还没有大学，现在却是仅次于金边的柬埔寨全国第二大高教中心。【抽象名词做主语】【贬义】
- 但是旅游业的发展还给这里带来意料之外的收获。暹粒，【已成为】是柬埔寨的第二大高校聚集地，仅次于首都金边，而它在十年前一所大学都没有。【介词】
- 但旅游业的迅猛发展也带来了一些难以预测的结果。暹粒这座城市十年前没有一所大学，现在【却】是仅次于首都金边的柬埔寨第二大高等教育中心。
- 但旅游业的快速发展也同时带来了意想不到的结果。十年以前，暹粒一所大学也没有。但如今，暹粒已成为柬埔寨仅次于首都金边的高等教育中心。
- ✓ 但旅游业爆炸性发展，还给这里带来了意外变化。十年前，暹粒没有一所大学，现在却已成为柬埔寨第二大高校聚集地，仅次于首都金边。

☞ The sons and daughters of impoverished rice farmers flock here to work as tour guides, receptionists, bartenders and waitresses. When their shifts are over, they study finance, English and accounting.

- 穷困的大米种植农户的子女蜂涌至此，做导游、接线员、酒保、服务员。下班后，这些子女学习金融、英语和会计。
- 贫苦农民的子女们蜂拥至此成为导游、酒保、服务生和接待员。这些服务业从业者下班后就去这里的五所私立大学学金融、会计和英语。
- 贫困稻农的子女们成群结队地来到这里，做导游、接待员、调酒师和女服务员。轮班结束后，他们学习金融、英语和会计。
- 富裕的米农们的子女都来到了这儿做导游，侍员，酒保和服务员。在非工作时间，他们研读经济学、英语和会计。
- 贫困稻农的子女们纷纷来到这里，做起了导游，接待，酒吧和服务生等工作。晚上下班后，他们便学习金融，英语和会计等知识。
- ✓ 贫困稻农的子女蜂拥至此，做起导游、接待员、调酒师和服务员，业余时间学习金融、英语和会计。



👉 The establishment of five private universities here is helping to transform the workforce in this part of Cambodia. Employers say that English proficiency is rising and that workers who attend universities stand out for their ability to express themselves and make decisions.

- 五所私立大学的建立帮助哥伦比亚劳力的转行。雇佣者声称【谁的】英语流利度在提升，上大学的工人技能卓越，能很好自我表达，良好决策。【不仅转行，还升级换代】【滥用术语】
  - 这些大学的设立旨在提升本地劳动者素质。雇主们说，从业者的英语越来越好，其中上了大学的人更是凭借出色的表达和决策能力脱颖而出。【英语好也是上大学的结果】
  - 五所私立大学的建立正在帮助柬埔寨这一地区的劳动力转型。雇主们表示，随着英语水平在不断提高，上过大学的员工可以因其表达自我和决策能力而脱颖而出。【关系，结构】
  - 五所私立大学的建立改变了情况。据采访职工，越来越多人说得一嘴溜溜的英语，员工能说会道、敢做决策在大学里非常突出。【理解】
  - 五所私立大学已在暹粒建了起来，显著提升了该地区的劳动力水平。企业雇主都表示，该地区员工的英语较之前更流利了，同时上过大学的员工也明显更能表达他们自己的想法，做出决策。
- ✓ 五所私立大学开办后，促进了当地劳动力转型。用人单位表示，员工英语水平不断提高，接受高等教育后，其表达能力和决策能力明显提升。



👉 The establishment of five private universities here is helping to transform the workforce in this part of Cambodia. Employers say that English proficiency is rising and that workers who attend universities stand out for their ability to express themselves and make decisions.

- 五所私立大学的建立帮助哥伦比亚劳力的转行。雇佣者声称【谁的】英语流利度在提升，上大学的工人技能卓越，能很好自我表达，良好决策。【不仅转行，还升级换代】【滥用术语】
  - 这些大学的设立旨在提升本地劳动者素质。雇主们说，从业者的英语越来越好，其中上了大学的人更是凭借出色的表达和决策能力脱颖而出。【英语好也是上大学的结果】
  - 五所私立大学的建立正在帮助柬埔寨这一地区的劳动力转型。雇主们表示，随着英语水平在不断提高，上过大学的员工可以因其表达自我和决策能力而脱颖而出。【关系，结构】
  - 五所私立大学的建立改变了情况。据采访职工，越来越多人说得一嘴溜溜的英语，员工能说会道、敢做决策在大学里非常突出。【理解】
  - 五所私立大学已在暹粒建了起来，显著提升了该地区的劳动力水平。企业雇主都表示，该地区员工的英语较之前更流利了，同时上过大学的员工也明显更能表达他们自己的想法，做出决策。
- ✓ 五所私立大学开办后，促进了当地劳动力转型。用人单位表示，员工英语水平不断提高，接受高等教育后，其表达能力和决策能力明显提升。

👉 The establishment of five private universities here is helping to transform the workforce in this part of Cambodia. Employers say that English proficiency is rising and that workers who attend universities stand out for their ability to express themselves and make decisions.

- 五所私立大学的建立帮助哥伦比亚劳力的转行。雇佣者声称【谁的】英语流利度在提升，上大学的工人技能卓越，能很好自我表达，良好决策。【不仅转行，还升级换代】【滥用术语】
  - 这些大学的设立旨在提升本地劳动者素质。雇主们说，从业者的英语越来越好，其中上了大学的人更是凭借出色的表达和决策能力脱颖而出。【英语好也是上大学的结果】
  - 五所私立大学的建立正在帮助柬埔寨这一地区的劳动力转型。雇主们表示，随着英语水平在不断提高，上过大学的员工可以因其表达自我和决策能力而脱颖而出。【关系，结构】
  - 五所私立大学的建立改变了情况。据采访职工，越来越多人说得一嘴溜溜的英语，员工能说会道、敢做决策在大学里非常突出。【理解】
  - 五所私立大学已在暹粒建了起来，显著提升了该地区的劳动力水平。企业雇主都表示，该地区员工的英语较之前更流利了，同时上过大学的员工也明显更能表达他们自己的想法，做出决策。
- ✓ 五所私立大学开办后，促进了当地劳动力转型。用人单位表示，员工英语水平不断提高，接受高等教育后，其表达能力和决策能力明显提升。



☞ A generation of students who would otherwise have had little hope to study beyond high school are enduring grueling schedules to get a degree and pursue their dreams.

- 原来那些没有希望上完高中继续深造的一代学生正在承受让人难以堪受的日程，获得学位，追求梦想。【逻辑】【宏观思维】
- 原来没机会获得高等教育的一代学生正顶着学业压力提升学历与追寻自己的梦想。
- 这代学生们为了拿到学位并且追逐梦想，便需要十分刻苦地学习。这样一来，他们才不会轻易地淘汰而无法从高中毕业进入更高等的教育。【逻辑】
- 这一代原本没有希望在中毕业后继续学习的学生，现在正经历艰辛的日程安排，以获得学位、追求梦想。
- 在暹粒，人们本不对取得高中以上的教育抱有什么希望。但如今新一代的学生决定坚持完成他们的学业，争取获得学位，实现自己的梦想。【理解】
- ✓ 这一代学生高中毕业后原本无缘进入大学，现在却能够在奔波辛劳之余，攻读学位、追求梦想。



## 第二段

☞ Khim Borin (金波林), a 26-year-old tour guide by day and law student by night, says he wants to become a lawyer. But he sometimes has trouble staying awake in class **during the high tourist season, when** he spends hours scaling vertiginous temple steps and baking in the tropical sun.

- 金波林，**现行**26岁，白天从事导游行业，晚上做法律系的学生，**声称**他想成为律师。但是他有时候会在旅游旺季，上法律课的时候**难以保持清醒的状态**。当他花数个小时攀爬寺庙**陡峭**楼梯，在热带气候的阳光下暴晒。【句子不完整】
- 26岁的金波林便是白天当导游晚上学法律。他说自己将来想成为一名律师。但是在旅游热季，他往往每天要花数小时，顶着热带的烈日，带领游客攀登上陡峭的阶梯**以到达佛寺**。白天的劳累有时让他难以在课上保持清醒。
- 26岁的金波林白天是一名导游，晚上则到法学院上课，他说自己想成为一名律师。但旅游旺**季期间**，他每天要花数小时爬到**高耸入云**的山庙，在热带的太阳下炙烤，因此有时课上难以保持清醒。
- 26岁的金波林白天的时候做导游，晚上则作为法律专业的学生学习；他表示未来想成为一名律师。但是，旅游旺季**时**，他得带领游客攀登寺庙令人眩晕的阶梯，几个小时都得在炎炎烈日下蒸烤着，这使得他有时在课上极其困倦。
- ✓ 金波林今年26岁。他白天做导游，晚上学习法律，将来想当律师。但在旅游旺季，他有时上课会打瞌睡。因为他白天要顶着热带阳光的烘烤，陪客人攀爬令人眩晕的寺庙台阶。

☞ There was no **master plan** for work and study here. It was driven largely by supply and demand: universities opened to cater to the dreams of Cambodia's youth and flexible hours offered in sync with the rhythms of the tourist industry.

- ✓ 那里没什么**研究生**工作和学业规划。主要受供需驱动：大学对渴求哥伦比亚那些有梦想的年轻人开放，提供与旅游行业步调协同的灵活上课时间。【理解、缺主语】
- 在暹粒，工作与学习在**很大程度上并不固定**，而是由供需所决定。柬埔寨的年轻人希望追逐梦想，大学因此设立；旅游业**起起伏伏**，教学时间也相应灵活变动。
- 在暹粒，他们不会有关于工作和学习的细致规划。而主要取决于供求状况：开设大学是为了帮助柬埔寨的年轻人实现梦想，提供灵活工时是为了**保持**和旅游业**发展同步**。
- 这里没有什么**有关**工作和学习的**官方**计划，相关安排都主要是由供需驱动的：开设的大学帮助柬埔寨的年轻人实现梦想，同时，按照旅游业节奏灵活安排授课时间。
- ✓ 这里的工作和学习没有总体规划，基本由供求关系决定。开办大学，是为了帮助柬埔寨青年实现梦想；学习安排灵活，是为了适应旅游业的节奏。【人物+动作】



👉 “After graduation, students who work and study at the same time often have an edge over fresh graduates who have never worked before, for whom starting a career can be difficult,” said manager Ms. Chan.

- 负责人Chan女士这样评价这样的学习模式：“毕业后，**同时工作和学习的学生**比起没有工作经验的学生有优势，对他们而言，开始新的职业比较难，”，……
- 经理陈女士表示，“相比于从未工作过的应届毕业生，**工作和学习同时进行的学生**在毕业后往往更有优势。**前者**在职业开始时往往会遇到困难。”
- “**毕业后，勤工俭学的学生**与那些没有工作经历的学生相比会更具优势，因为没工作过的学生初入职场会比较困难，”经理陈女士说。
- 陈经理表示：“刚毕业、没有工作经验的毕业生找工作可能很困难，但是，与他们相比，半工半读过的学生毕业后则通常更有优势。”
- ✓ 从事管理工作的陈女士说：“与没有工作经验的学生相比，半工半读的学生毕业后更有优势。没有工作经验找工作比较困难。”



👉 University students are "more communicative," she said. "If they don't like something, they speak out." Ms. Chan and others say they are lucky that Angkor's temples have proved so popular with tourists.

- 大学生更容易“沟通”，她说。“如果**他们**不喜欢的事情，**他们**会表达出来。” Chan和其他人说他们非常幸运的**是**吴哥窟寺庙对游客更具有引力。
- 她表示，大学学生往往更懂得表达，“**当**不喜欢某些事情**时**他们会直接说出来。”陈女士和其他许多人都觉得吴哥窟的寺庙能吸引这么多的游客确是一件幸事。
- 大学生“更健谈”，她表示。“他们有不喜欢的地方就会直说。”陈女士等人说吴哥窟的寺庙这么受游客欢迎，他们感到很幸运。
- 而且，大学学生通常‘更乐于沟通’，如果他们对什么不满意，他们就会说出来。”陈女士和其他人都认为，吴哥窟广受游客喜爱**是**让他们感到很幸运的**的**。
- ✓她说，大学生“更容易沟通，不喜欢的事情，他们会说出来。”陈女士和其他人都认为，吴哥窟人气这么高，是他们的幸运。

👉 If it were not for the sandstone structures nestled in the jungles, Siem Reap would probably have remained a **backwater**. Last year, 3.3 million tourists visited Siem Reap, half of them foreigners, according to the Cambodian Ministry of Tourism.

- 如果不是**因为沙岩结构**，构筑于丛林中，Siem Reap可能会没有**什么发展前途**。去年，330万游客造访了Siem Reap，根据**哥伦比亚**旅游部数据，**他们**中的一半是外国人。
- 多亏了这些隐藏在丛林中的石头建筑，暹粒才得以**从落后中进步**，广为人知。据柬埔寨旅游局统计，去年，**3300万**游客来到暹粒游览，其中半数来自国外。
- 要不是**丛林遍布沙岩结构**，暹粒也许仍很落后。据柬埔寨旅游部统计，去年，来到暹粒的游客达330万人，其中一半是外国游客。
- 如果没有**这一**位于丛林中的砂岩建筑，暹粒可能就会一直处在闭塞中，与世隔绝。据柬埔寨旅游局统计，去年，暹粒接待了330万游客，其中一半都是外国人。
- ✓ 要是没有这些构筑于丛林中的砂岩建筑，暹粒可能依旧与世隔绝。据柬埔寨旅游部统计，去年暹粒共接待游客330万人次，其中一半来自国外。



# 考场词典推荐

## □ 推荐理由

✓ 查得率高：各自领域最大、最新的权威词典。

✓ 便携、便宜：缩印本和正常开本内容完全相同，但轻便、便宜很多。





# □词典使用注意事项

## ✓考前

熟悉纸质词典，强化快速查词能力。

## ✓考场

限制查词次数，把握好哪些词要查。



新世纪

汉英大词典

英汉大词典

外研社 新世纪英汉大词典  
新世纪汉英大词典

缩印本  
套装

NEW CENTURY  
DICTIONARY



专业  
专注  
不同



全国翻译专业资格(水平)考试  
(CATTI) 考场必备词典

学习  
英语  
资源  
@外研社  
免费领取更多  
微信关注